



UIMP
Universidad Internacional
Menéndez Pelayo

SANTANDER 2019

UIMP

Universidad Internacional Menéndez Pelayo
Campus de Las Llamas
Avenida de los Castros, 42
39005 Santander
Tel.: +34 942 29 87 00 / 942 29 87 10
esp.santander@uimp.es

Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica

(7.ª edición)

Del 19 al 23 de agosto
Campus de Las Llamas (Santander)

CÓDIGO: 64DY ❖ TARIFA: D ❖ 30 horas

www.uimp.es



Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica

(7.ª edición)

CÓDIGO: 64DY ❖ TARIFA: D ❖ 30 horas

Del 19 al 23 de agosto
Campus de Las Llamas (Santander)

Objetivos

Seminario teórico-práctico de traducción biosanitaria, una rama de la traducción de marcado carácter interdisciplinario y con buenas salidas profesionales para el traductor. En el curso analizaremos los recursos específicos de la traducción médica y potenciaremos diversas habilidades imprescindibles: resolución de problemas terminológicos complejos, búsqueda y justificación de soluciones de traducción, identificación de interferencias entre las lenguas de trabajo, selección del registro adecuado (jergal, coloquial, especializado, divulgativo), etc.

El seminario alternará presentaciones teóricas, ejercicios prácticos de traducción e interpretación, talleres de traducción sobre textos reales, y momentos para el debate o la puesta en común.

Durante toda la semana, además, está previsto que fuera del aula haya numerosas ocasiones para la tertulia distendida entre profesores y alumnos durante las comidas en el campus, paseos por las playas de El Sardinero o excursiones.

Profesores

Fernando A. Navarro. Licenciado en Medicina. Experiencia como traductor médico.

Jennifer Salmon. Licenciada en Lenguas modernas. Experiencia impartiendo cursos y talleres para profesionales del ámbito médico-sanitario.

Marta Lucero. Licenciada en traducción e interpretación. Traductora externa de las Naciones Unidas en Viena.

Gustavo A. Silva. Licenciado en Medicina (Fundador del grupo cibernético MedTrad y cofundador de la revista Panace@ y de la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (Tremédica).

Raquel Boix. Licenciada en medicina y cirugía. Traductora autónoma e intérprete de conferencias

Lunes 19

09:00 h | Presentación del curso

09:30-11.30 h | Griego y latín en inglés y español
Fernando A. Navarro

11.30-12:00 h | Descanso

12.00-14.00 h | Taller práctico I:
Medical English (1)
Jennifer Salmon

15.30-17.30 h | Taller práctico II:
Medical English (2)
Jennifer Salmon

17.30-21:30 h | Actividad libre

Martes 20

09:30-11.30 h | La traducción técnica en organismos internacionales
Marta Lucero y Gustavo A. Silva

11.30-12:30 h | Descanso

12:00-14.00 h | La traducción médica en organismos internacionales
Gustavo A. Silva

15.30-17.30 h | Taller práctico III:
Medical English (3)
Jennifer Salmon

17.30-21:30 h | Actividad libre

Miércoles 21

09:00-11.00 h | Introducción a la interpretación de conferencias médicas
Raquel Boix

11.30-12:00 h | Descanso

12.00-14.00 h | Taller práctico IV:
Traducción de textos institucionales: drogas
Marta Lucero

15.30-17.30 h | Taller práctico V:
Traducción de textos institucionales: salud pública

Gustavo A. Silva

17.30-21:30 h | Actividad libre

Jueves 22

09:00-11.00 h | Taller práctico VI:
Traducción de textos médicos
Fernando A. Navarro

11.30-12:00 h | Descanso

12.00-14.00 h | Taller práctico VII:
English language varieties: American, British, Australian, African... Globish?
Jennifer Salmon

16.00-18.00 h | Taller práctico VIII:
Ejercicios de interpretación simultánea en medicina
Raquel Boix

17.30-21:30 h | Actividad libre

Viernes 23

09:00-10.30 h | Taller práctico IX a):
El español de América visto desde España
Fernando A. Navarro

10.30-12.00 h | Taller práctico IX b):
El español de España visto desde América
Gustavo A. Silva

12.00-13.00 h | Conclusiones y cierre
Marta Lucero y Raquel Boix

EXCURSIÓN DE MEDIA JORNADA